

*ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «СТРОИТЬ»:
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА*

И.М. ПОДГАЙСКАЯ

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: i.podgaiskaya@mail.ru*

Статья посвящена изучению структуры и семантики глаголов, обозначающих процесс строительства в древнеанглийском языке. В статье рассмотрены словообразовательные типы исследуемых глаголов, проанализировано значение префиксов в структуре глаголов, установлена связь между семантикой префикса, выполняемой им функцией и характером его влияния на базовое значение глагола.

Ключевые слова: префикс, лексическое значение, сема, конкретизация значения, древнеанглийский язык.

Глаголы со значением ‘строить’ относятся к базовому лексическому фонду любого языка, отражая жизненно важное понятие, которое по всей вероятности возникает еще в дописьменный период существования языка, поскольку оно связано с одной из насущных потребностей первобытного человека укрыться от стихии. О том, что это понятие фиксируется в языке с древних времен, свидетельствует активное употребление выражающих его глаголов в достаточно большом количестве важнейших письменных памятников, оставшихся от англосаксонского периода истории Англии. К таким источникам относятся разные по жанру тексты – «Англосаксонская хроника», «Церковная история народа англов» Беда Достопочтенного, «Англосаксонская версия краткой мировой истории Оросия», Библия, многочисленные проповеди, жития святых, англосаксонская поэзия. Функционируя в языке на протяжении долгого времени, глаголы строительства появляются и исчезают, трансформируют свое значение, пересекаются в значении с глаголами других лексико-семантических групп или сами переходят в другие группы лексики, и благодаря этому представляют собой интересный объект для исследований по исторической семантике.

В данной статье представлен анализ словообразовательных характеристик древнеанглийских глаголов, объединенных значением ‘строить’,

изучение которых позволяет получить более полное представление об особенностях их семантики в древнеанглийский период. Исследование проводится на материале лексикографических источников [5, 6, 11, 14] и текстов древнеанглийских рукописей [7-13, 15].

С точки зрения морфологической структуры глаголы, имеющие в древнеанглийский период значение ‘строить’, представляют три основных структурных типа: корневые, производные и сложные.

В группу корневых глаголов с данным значением входят глаголы, состоящие из корневой морфемы и имеющие безаффиксную структуру: например, *bytlīan*, *cræftan*, *gerwan*, *ræran*, *stīpan*, *timbrian*, *trymman*, *wyrscan*.

Производные глаголы в исследуемый период употребляются с разными по значению и функции префиксами и представлены двумя подгруппами.

К первой подгруппе относятся глаголы, зафиксированные в древнеанглийских текстах с префиксом *ge-* (первичное значение ‘вместе’): *gebytlīan*, *gecræftan*, *gefegan*, *gehladan*, *geleccgan*, *gesettan*, *gestapolian*, *getimbrian*, *getrymman*, *gewyrscan*.

В древнеанглийский период указанный префикс уже утрачивает свое лексическое значение, превращаясь в показатель грамматической формы совершенного вида глагола, и не оказывает никакого влияния на его семантику [1-4]. Исходя из этого, глаголы с таким префиксом являются не отдельными лексическими единицами, а представляют собой только грамматическую форму изучаемых глаголов [3, с. 165]. Ярким подтверждением отсутствия влияния данного префикса на семантику глагола являются случаи использования одного и того же глагола с префиксом и без него в одинаковом лексическом окружении в разных вариантах древнеанглийских рукописей. Например:

(1) *Rixode twelf gear. he timbrode Bebbanburh* [15, с. 16]. – ‘Он правил двенадцать лет и **построил** Бамбург’.

(2) *Rixade xii gear. he getimbrade Bebban burh* [15, с. 17]. – ‘Он правил двенадцать лет и **построил** Бамбург’.

Вторая подгруппа включает производные глаголы, представляющие собой сочетание корневых глаголов с префиксами разной семантики, благодаря которым происходит конкретизация базового значения ‘строить’.

Наибольшей продуктивностью обладает префикс *a-* с первичным значением ‘вовне, наружу, из’, который, как следует из словарных дефиниций исследуемых глаголов, придает их значению дополнительную сему вертикального направления строительства, в результате чего глаголы *a-hebban*, *a-ræran*, *a-settan*, *a-stemnian*, *a-timbrian* приобретают значение ‘воздвигать’.

Вместе с тем, в древнеанглийский период отмечается тенденция к утрате данным префиксом своего лексического значения, чему обнаруживаются следующие подтверждения:

во-первых, существование глагола *a-lecgan* ‘закладывать, начинать строить’, в семантике которого присутствует сема не вертикального, а горизонтального направления строительства;

во-вторых, употребление одного и того же глагола с префиксом и без префикса в одинаковом значении в сходных контекстах.

Например:

(3) *Se geleafa and seo lufu mæton þone stede, hwær hio drihtnes tempel ræran woldan.* – ‘Вера и любовь встретились в том месте, где он Божий храм **возвести** хотел’.

(4) [...] *and þæt templ eft aræran mid his fultume* [12, с. 66]. – ‘[и наказал он] тот храм потом **возвести** силами его армии’.

Префиксы *ed-* со значением повторного действия, *for-* с локальным значением ‘перед чем-либо, напротив’ и *sam-* со значением невыполненного действия, присоединяясь к глагольным основам, также конкретизируют базовое значение ‘строить’. Однако количество исследуемых глаголов, которые употребляются с данными префиксами, ограничено. Префикс *ed-* встречается только с глаголом *stapelian* (*ed-stapelian* ‘перестраивать’), *for-* – только с глаголом *timbrian* (*for-timbrian* ‘строить напротив чего-либо’, в переносном значении ‘загораживать’), *sam-* – только с глаголом *wyrcean* (*samwyrcean*

‘недостроить’), что свидетельствует либо о малой продуктивности этих префиксов в исследуемой группе, либо об отсутствии достаточного количества сохранившихся письменных источников, содержащих примеры функционирования глаголов строительства с данными префиксами.

Благодаря префиксам *ed-*, *sam-* и *for-*, как отмечалось выше, базовое значение исследуемых глаголов ‘строить’ подвергается конкретизации:

– *ed-* ‘снова, еще раз’ – *ed-stapelian* ‘строить заново, перестраивать, отстраивать, восстанавливать’:

(5) *And het hi geedstaðelian ða burh hierusalem* [12, с. 66]. – ‘И приказал он **восстановить** (букв. ‘построить заново’) город Иерусалим’.

– *sam-* ‘недо-’ – *samwyrcean* ‘недостраивать’:

(6) *Ðær abræcon an geweorc inne on þæm fenne sæton feawa cirlisce men on, wæs samworht* [15, с. 84]. – ‘И там разрушили укрепление на болотах, в нем находились несколько крестьян, и оно было **недостроенным**’.

– *for-* ‘перед чем-либо, напротив’ – *for-timbrian* ‘строить перед чем-либо или напротив чего-либо’, в переносном значении ‘загораживать, преграждать’:

(7) *fordon fortimbred is mið sprecendra ða unrehtan* [10, с. 80] – ‘поэтому **закрыт** рот, говорящий неправедно’.

Особое место в исследуемом материале занимает префикс *be-* с локальным значением ‘вокруг, рядом’. Этот префикс употребляется с глаголами *timbrian* и *wyrcean*, однако функционирует в их составе по-разному. Присоединяясь к глаголу *timbrian* (*betimbrian* ‘строить, сооружать’), данный префикс оказывается семантически излишним и становится обычным приращением к основе глагола:

(8) *Geworhton ða Wedra leode hlæw on hliðe, se wæs heah ond brad, wæglīðendum wide gesyne, ond betimbredon on tyn dagum beadurofes becn* [8, с. 156-157]. – ‘Воздвигли гауты там курган на склоне холма, он был высоким и просторным, мореплавателям далеко видимым, и **построили** за десять дней храбрых воинов маяк’.

Совсем по-другому этот префикс функционирует в составе глагола *be-wurcan*. Некоторые контексты употребления этого глагола свидетельствуют о том, что префикс *be-* уже утратил свое первичное значение ‘вокруг, рядом’, как в следующем примере, где это значение эксплицируется в поверхностной структуре предложения, выражаясь отдельной независимой от глагола лексемой *ymbgong* ‘круг, окружность’:

(9) *and bufan þam maran wealle, ofer eallne þone ymbgong, he is mid stænenum wighusum beworht* [13, с. 44]. – ‘Наверху, **вокруг** (букв. ‘по всей окружности’) этой большой стены, он **построил** каменные башни’.

В других случаях лексическое значение префикса еще сохраняется, конкретизируя значение глагола – *bewurcan* ‘строить вокруг’:

(10) *Hi becomon ða to anre byrig Iericho. Seo wæs sellice getimbrod. mid seofon weallum beworht. and wel wiðinnan geset* [12, с. 212]. – ‘Они вошли в город Иерихон. Он был прекрасно построен, сем стен **возведены вокруг**, и хорошо устроен внутри’.

Изучая функционирование глаголов с префиксом *be-*, можно сделать вывод, что в исследуемый период развития английского языка наблюдается процесс постепенной десемантизации данного префикса. Этот процесс длится до конца древнеанглийского периода, когда указанный префикс прекращает свое функционирование с глаголами *timbrian* и *wurcan* в значении ‘строить’ [14].

Сложные глаголы представлены очень скудно. В исследуемом материале к ним относятся всего два глагола *ge-grundstabelian* и *ofer-getimbran*. Глагол *ge-grundstabelian* ‘строить на крепком фундаменте’ образован сложением двух основ *grund* ‘фундамент’ и *stabelian* ‘строить’. Единственное его употребление, которое удастся обнаружить в текстах исследуемого периода, показывает функционирование данного глагола уже в переносном значении:

(11) *Eower word syndon winde gelice, ac hi ne magon afyllan min fæstræde geþanc, þe is gegrundstapelod* [7, с. 196]. – ‘Ваши слова похожи на ветер, но они

не в состоянии поколебать мою твердую волю, которая **основана на крепком фундаменте** (букв. ‘построена на крепком фундаменте’).

Сложным по структуре можно считать и глагол *ofer-getimbran*, образованный путем сложения префикса *ofer-* ‘наверху, высоко, над’, совпадающего с наречием, и корневого глагола *timbran*. Считается, что подобные префиксы не только формально, но и по своему значению и функции, представляют собой составные части сложных слов [3, с. 165], что и дает основание определять содержащие их глаголы как сложные.

В древнеанглийский период префикс *ofer-*, как и префикс *a-*, придает значению глагола дополнительную сему вертикального направления строительства, в результате чего глагол функционирует в значении ‘воздвигать’:

(12) *On ðæm stane hi þa sona ðær ciricean ofergetimbredon & þær weofod inne wlitelice geworhtan & gegyredon* [9, с. 205]. – ‘На том камне они скоро церковь **возвели** и алтарь внутри красиво соорудили и украсили’.

Таким образом, словообразовательный анализ древнеанглийских глаголов со значением ‘строить’ способствует более глубокому и всестороннему изучению их семантики. В зависимости от наличия лексического значения и его характера префиксы выполняют разные функции: десемантизированные префиксы являются маркерами совершенного вида глагола или представляют собой приращение к основе глагола, префиксы с полноценным лексическим значением способствуют конкретизации базового значения ‘строить’ за счет добавления дополнительных сем. Подобный семантический процесс наблюдается и у сложных глаголов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В. Д. Очерки по истории английского языка / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резвещевой. – М.: ФИЗМАЛИТ, 2007. – 288 с.
2. Бруннер К. История английского языка / К. Бруннер ; пер. с нем. С. Х. Васильева ; под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша : в 2 т. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – Т. 2. – 2010. – 392 с. – (История языков народов Европы).

3. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык / А. И. Смирницкий. – М. : Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. – 318 с.
4. Штейнберг Н. А. К проблеме глагольной префиксации в древнеанглийском языке / Н. А. Штейнберг // Исследования по английской филологии. – Л.: ЛГУ, 1971. – №4. – С. 59-65.
5. An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth ; Ed. and Enlarged by T. Northcote Toller. – Oxford University Press, 1898. – 1302 p.
6. An Anglo-Saxon Dictionary Supplement ; Ed. by T. Northcote Toller. – Oxford University Press, 1921. – 768 p.
7. Ælfric's Lives of Saints edited by W.W. Skeat. – London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1881. – 554 p.
8. Beowulf with the Finnsburg Fragment / Ed. by A.J. Wyatt / New edition revised with introduction and notes by R.W. Chambers. – Cambridge : at the University Press, 1914. – 256 p.
9. The Blickling Homilies of the Tenth Century edited with a translation and index of words by R.Morris. – London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1880. – 410 p.
10. Brenner E. Der altenglische Junius-Psalter. – Heidelberg : Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1909. – 238 S. – (Anglistische Forschungen 23)
11. Dictionary of Old English Corpus. – URL: <http://www.doe.utoronto.ca/>
12. The Homilies of the Anglo-Saxon Church in the original Anglo-Saxon, with an English Version ; Ed. by B. Thorpe. – London : Printed for the Ælfric Society, 1846. – Vol. 2. – 648 p.
13. King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius ; Ed. by J.Bosworth. – London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1959. – 576 p.
14. The Oxford English Dictionary. – Oxford University Press, 2009. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): Windows 98/2000/XP.
15. Two of the Saxon Chronicles Parallel : A revised text ; Ed. by Ch. Plummer ; on the basis of an edition by J. Earle – Oxford : At the Clarendon Press, 1892. – Vol. 1 : Text, Appendices and Glossary. – 434 p.

REFERENCES

1. Arakin V. D. Ocherki po istorii angliyskogo yazyka / V. D. Arakin ; pod red. M. D. Rezvetsovoy. – M.: FIZMALIT, 2007. – 288 s.
2. Brunner K. Istoriya angliyskogo yazyka / K. Brunner ; per. s nem. S. Kh. Vasileva ; pod red. i s predisl. B. A. Ilisha : v 2 t. – M. : Izdatelstvo LKI, 2010. – T. 2. – 2010. – 392 s. – (Istoriya yazykov narodov Evropy).
3. Smirnitskiy A. I. Drevneangliyskiy yazyk / A. I. Smirnitskiy. – M. : Filologicheskiy fakultet MGU im. M. V. Lomonosova, 1998. – 318 s.
4. Shteynberg N. A. K probleme glagolnoy prefiksatsii v drevneangliyskom yazyke / N. A. Shteynberg // Issledovaniya po angliyskoy filologii. – L.: LGU, 1971. – №4. – S. 59-65.
5. An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth ; Ed. and Enlarged by T. Northcote Toller. – Oxford University Press, 1898. – 1302 p.
6. An Anglo-Saxon Dictionary Supplement ; Ed. by T. Northcote Toller. – Oxford University Press, 1921. – 768 p.
7. Ælfric's Lives of Saints edited by W.W. Skeat. – London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1881. – 554 p.
8. Beowulf with the Finnsburg Fragment / Ed. by A.J. Wyatt / New edition revised with introduction and notes by R.W. Chambers. – Cambridge : at the University Press, 1914. – 256 p.
9. The Blickling Homilies of the Tenth Century edited with a translation and index of words by R.Morris. – London: N. Trübner & Co., 57 and 59 Ludgate Hill, 1880. – 410 p.
10. Brenner E. Der altenglische Junius-Psalter. – Heidelberg : Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1909. – 238 S. – (Anglistische Forschungen 23)
11. Dictionary of Old English Corpus. – URL: <http://www.doe.utoronto.ca/>
12. The Homilies of the Anglo-Saxon Church in the original Anglo-Saxon, with an English Version ; Ed. by B. Thorpe. – London : Printed for the Ælfric Society, 1846. – Vol. 2. – 648 p.
13. King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius ; Ed. by J.Bosworth. – London : Longman, Brown, Green, and Longmans, 1959. – 576 p.

14. The Oxford English Dictionary. – Oxford University Press, 2009. – 1 jelektron. opt. disk (CD-ROM): Windows 98/2000/XP.

15. Two of the Saxon Chronicles Parallel : A revised text ; Ed. by Ch. Plummer; on the basis of an edition by J. Earle – Oxford : At the Clarendon Press, 1892. – Vol. 1 : Text, Appendices and Glossary. – 434 p.

*OLD ENGLISH VERBS WITH THE MEANING OF 'TO BUILD':
WORD-BUILDING AND SEMANTICS*

I.M. PODGAYSKAYA

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: i.podgaiskaya@mail.ru*

The article is concerned with the study of the structure and semantics of verbs denoting the process of construction in Old English. Word-building types of the verbs under analysis have been considered, semantics of prefixes in the structure of the verbs has been analyzed, influence of semantics and functions of these prefixes on the basic meaning of the verbs has been established.

Key words: prefix, lexical meaning, seme, specialization of meaning, Old English.